

ИСЛАМИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Халдун Арьян Халаф Эль-Мсафер

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 17 сентября 2014 г.

Аннотация: в статье рассматривается семантика и функционирование некоторых арабских религиозных терминов, заимствованных русским языком и обозначающих исламскую религиозную действительность в условиях современного русского дискурса.

Ключевые слова: арабизмы, исламизмы, дискурс, лингвокультурологический анализ, исконное значение, иноязычная лексика.

Abstract: the article discusses the use and functioning of some Arabic religious terms borrowed by Russian language. These terms denote the Islamic religious reality in the contemporary Russian discourse.

Key words: arabisms, Islamic lexicon, discourse, linguistic and cultural analysis, original meaning, foreign words.

На процессы вхождения иноязычной лексики в состав русского литературного языка научное сообщество и общественные деятели стали обращать внимание еще в XVIII в., но фундаментальные исследования по теории заимствования как отечественных, так и зарубежных ученых относятся, несомненно, к XX столетию. Труды Е. Ф. Карского, Л. В. Щербы, Л. П. Крыгина, Д. С. Лотте, Е. В. Мариновой, Г. Пауля, Э. Рихтера, И. Крейна и других основаны, как правило, на анализе заимствований из европейских языков. Вопрос же изучения арабской лексики в составе русского языка до сих пор остается открытым, особенно это касается слов, связанных с религией, с исламом.

Сама возможность обращения к данной теме появилась чуть более двух десятилетий назад, когда 1 октября 1990 г. в СССР был принят Закон о свободе совести и религиозных организациях. Это способствовало появлению целого ряда лингвистических работ, связанных с изучением религиозной лексики, в основном православной. Ислам является второй по числу верующих традиционной религией России, поэтому представляется необходимым и актуальным обращение к исследованию исламской лексики (исламизмов) в современном русском языке. К проблемам вхождения арабской лексики в русский язык обращались такие исследователи, как Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб, Е. Э. Биржакова, Л. А. Воинова, Л. Л. Кутина, И. И. Огиенко, И. У. Асфандияров, Ф. Эрдман, А. Ф. Рихтер, Н. Г. Коноплев, В. Ф. Миллер, А. К. Казембек, И. Н. Березин и др.

Современная лингвокультурология дает возможность более адекватно описать и проанализировать взаимодействие языков на лексическом уровне. Нами

рассматривается ряд слов, давно и прочно вошедших в разные сферы многоконфессионального и многонационального российского государства.

Для лингвокультурологического анализа были взяты наиболее часто употребляющиеся в русском дискурсе слова, представленные по мере снижения частоты их использования. К таким словам, в первую очередь, относится слово «Аллах».

Аллах (араб. **الله**)

Обратимся к толкованию слова в словарях арабского языка.

Аллах – имя всевышнего истинного Бога, оно произошло от внесения артикля «аль» к слову «илиях», которое означает «бог, божество» [1, с. 26].

Для этого слова в арабском языке нет множественного числа, оно обозначает Единого Бога в авраамических религиях: иудаизме, христианстве, исламе.

При заимствовании этого слова русским языком чередуется арабский звук «ʾ» (который соответствует английскому «h») в конце слова с русским звуком «х»), подвергнувшись фонетическим правилам русского языка. В арабском языке отсутствует звонкий «л», но он находится в слове «Аллах», когда слово встречается в именительном падеже, а также в нескольких формах косвенных падежей. Таким образом, уже само звучание слова приобретает русские черты. Что же касается семантики, то содержание слова нуждается в развернутом и подробном комментарии, уточнении и корректировке при переводе.

Для того чтобы сопоставить толкования слова в арабском и русском языках, необходимо рассмотреть его значение в русских толковых словарях.

Аллах – [араб. Известный Бог] в древнеарабской мифологии верховное божество, бог неба и дождя, бог-предок и творец, отец богов; его жена

была богиня неба и дождя Аллат; само себя слово, видимо, заменяло табуированное и оставшееся неизвестным подлинное имя этого бога [2, с. 40; 3, с. 42].

Данная дефиниция, на наш взгляд, не соответствует историческому процессу появления слова, так как само слово «Аллах» существовало еще у арабов-иудеев и арабов-христиан до ислама. Наименование Бога у евреев «Элохим» [Elohim] имеет тот же корень, что и слово «Аллах» [Allah – Al-Ilah], так как древнеарабский и древнееврейский языки являются родственными языками, что опровергает представленные в приведенной выше словарной статье данные.

Обратимся к другим источникам:

Аллах – единый Бог в мусульманской религии, создатель мира, сила провидения; а также в более узком смысле – имя Бога [4, с. 20];

– (тур. Allah «бог») – **имя Бога у мусульман** [5, с. 31];

– **с прописной буквы (араб. Al-ilah Бог). Наименование Бога в исламе** [6, с. 43];

– **(араб.) наименование бога у мусульман** [7, с. 35].

На основе данных определений можно сказать, что слово «Аллах» ассоциируется с некоторыми понятиями в русском языке, такими, как Бог, Создатель, Творец, но не связано с другими понятиями в русском философском и духовном пространстве: Троица, Бог Отец, Бог Сын, Бог Дух Святой и т.д. Вышеприведенные толкования словарей иностранных слов являются подтверждением того, что это слово употребляется в значении Бог, Творец, Всевышний, Всемогущий, Создатель и т.п. Все эти определения указывают на божественные качества, которые тем или иным способом отражаются в Его создании, творении.

К сожалению, авторы словарей русского языка ошибочно считают слово «Аллах» турецким по происхождению несмотря на то, что оно является собственно арабским.

Профессор Д. Н. Ушаков в своем словаре приводит примеры употребления слова «Аллах» в некоторых словосочетаниях: «Аллах его ведает, не знаю, неизвестно»; «Одному аллаху известно»; «Ну его к аллаху!» [8, с. 17]. Однако автор-составитель помечает эти выражения как шуточные, что подчеркивает христианское (а может быть, и атеистическое) мировоззрение автора, другим словом, совершенно не исламскую действительность. По правилам правописания русского языка слово должно писаться с **прописной буквы**, так как оно представляет собой **собственное имя** Бога, а не описание признаков Его.

Для Аллаха в мусульманской культуре существует 99 прекраснейших имен, у каждого из них есть свое собственное значение, которое отражает божест-

венную сущность, однако эти качества являются собственно Божьими, поскольку они в своей сути отражают беспредельные преимущества Бога, например: Создатель, Единый, Всемогущий, Милостивый, Милосердный. Некоторые из этих имен существуют и в христианстве, например, Владыка неба и Земли, Господь всех миров и др. Многие из них переводятся с арабского на русский, не сталкиваясь с лингвокультурными стереотипами, поскольку они имеют семантически идентичные понятия в христианской действительности. В Коране многие тексты помогают понять значение слова «Аллах»: «**Он – Аллах, единый, Аллах вечный. Он не родил и не был рожден, и нет никого, равного Ему**». Оно упомянуто в Коране 2699 раз.

Имена Аллаха взяты из Корана, они распределены по всем сурам священной книги, среди них встречаются и антонимы, например: Исповедатель (Исповедник) грехов – Карающий, Оживляющий – Умерщвляющий и т.д. Слово связано с рядом понятий и представлений в исламском мировоззрении: Вездесущий, Вечный, Сильнейший, Живущий, Справедливейший.

Оно встречается в составе многочисленных словосочетаний и фразеологических оборотов в арабском языке, например: *نعمة الله* (Божья благодать), *حفظك الله* (храни тебя Аллах), *رزقكم الله من فضله* (дай, Аллах, вам по щедрости своей), а также в собственных именах, например, *الله عبد* (Абдулла [Абдуллах] – раб Аллаха), во многих поговорках, пословицах: *Аллах дал – Аллах взял, Аллах захотел – Аллах сделал, Аллах ему судья* и т.д.

В арабском языке это слово (так же, как и в русском) может выступать в форме звательного падежа *اللهم* – «Боже», образованного от слова «Бог», и используется в молитвах, мольбах в значении «О, Аллах».

Понятие о Верховном Существо всегда было присуще человеческому сознанию. Но Бог абсолютен и в полной мере непостижим для человека. Нашему восприятию доступны лишь отдельные проявления Божественной Сущности. И эти отдельные признаки Бога в разных языках различно отражаются в Его наименованиях.

Итак, наблюдается общая закономерность в понятии Бога у христиан и мусульман, за исключением существования собственного имени для Бога у христиан. Слово «Аллах» давно вошло в русский язык и освоено им, но в силу разных причин не было настолько глубоко изучено, чтобы донести правильное его понимание до русского читателя.

Следует отметить, что слово «Аллах» используется во всех переводах Библии на арабский язык в значении «Бог», «Творец», и это свидетельствует о

том, что арабоязычные лингвисты считают, что оно семантически соответствует смыслу слова «Бог» или является его синонимом.

Устойчивое сочетание «Аллах акбар» – الله اكبر {Аллаху акбар} (Аллах велик) также очень востребовано в современном русском языковом пространстве. Это выражение является одним из самых распространенных словосочетаний, отражающих мусульманскую культуру в русском языке. Оно служит хвалой Богу и благодарностью Ему за благодать. В арабском языке эта фраза называется «Такбир». По данным поисковых систем для слова «Аллах» существует 2 миллиона разных использований, почти столько же и для устойчивого сочетания, что может свидетельствовать об их важном месте и роли в современном дискурсе. Слово «Аллах» встречается в разных жанрах русской речи. Обратимся к Национальному корпусу русского языка:

1. *Поверь мне, аллах для всех племен один и тот же, и если он мне позволяет любить тебя, отчего же запретит тебе платить мне взаимностью?* [М. Ю. Лермонтов. *Герой нашего времени (1839–1841)*]

2. *Если Аллах захочет – примете ислам и вы!* [Дмитрий Беляков, Виталий Лейбин. *Салафиты у себя дома // Русский репортер. 2011. № 3 (181). 27 января*]

3. *Трещат машины боевые, всё ближе крик: «Велик Аллах».* [М. А. Кузмин. *Царьград (1915)*]

Данные примеры показывают, что слово давно и активно используется в различных стилях и жанрах русского языка: художественной прозе и поэзии, публицистике и пр.

Вторым по частотности использования, по нашим данным, является слово «ислам».

Ислам (араб. إسلام)

Корень {slm} в арабском языке связан с рядом понятий, образованных от него и разных по семантике, например: мир, покой, выжить, быть здоровым, беречь и т.п. *Ислам* произносится в арабском языке как *исл^там*, с мягким «л». При помощи префикса (ل) и буквы (ا) в середине слово приобретает форму существительного.

Термин «ислам» часто встречается в современной русской литературе, поскольку в стране возрастает интерес к вопросам религий других культур. Попытка проанализировать круг использования этого слова в поисковых системах показывает, что оно задействовано в двух миллионах документов (Яндекс).

Для правильного понимания семантики слова «ислам» следует рассмотреть его значение в арабских толковых словарях.

Ислам – покорность, принятие того (закона), что говорил и делал пророк Мухаммед [1, с. 446].

В таком же значении слово «ислам» упомянуто в Коране 4 раза: «**И, истинно, ислам – религия Аллаха**»; «**Кто изберет религию иную, чем ислам, ему ничем не сможет быть угодным** (Семейство Имрана 19, 85); «**Я завершил для вас сегодня. (Вероустав) религии (Своей). И проявил сполна Свою вам милость. Назначив изволением Своим ислам**» (Трапеза 3); «**И есть ли нечестивее того, кто ложь возводит на Аллаха. Когда его зовут к исламу? Поистине, по верному пути. Аллах неправедных не направляет**» (Ряды 7).

«Ислам» в арабском языке может означать **принятие ислама**, но это толкование отсутствует в некоторых словарях арабского языка.

Обратимся к толкованиям этого слова в русских словарях, чтобы понять, является ли оно подобным значению слова в арабском языке.

Ислам – (араб. покорность) иначе мусульманство, или магометанство; единобожная (монотеистическая) мировая религия, сложившаяся под влиянием иудаизма и христианства [2, с. 357; 3, с. 409].

Это определение является не совсем нейтральным, поскольку указание на то, что ислам сложился на основе иудаизма и христианства, является попыткой исторического, а не собственно лингвистического анализа.

В иных источниках встречаем такие толкования:

– **(араб. islam покорность воле Бога). Одна из более распространенных мировых религий, основными догматами которой являются поклонение единому Богу – Аллаху – и признание Мухаммеда «посланником Аллаха»** [6, с. 298];

– **(араб. islam покорность воле Бога). Одна из наиболее распространенных мировых религий, возникшая в VII в. в Аравии, основателем которой считается Мухаммед, объявивший себя посланником Аллаха, вероучение ислама изложено в Коране** [9, с. 339; 10, с. 341].

Данные определения, на наш взгляд, передают правильную информацию об этимологии слова, такую же, как в арабском языке.

Слово «ислам» ассоциируется в арабском языке с рядом понятий и представлений, важных для арабов-мусульман. *Ислам* означает, в первую очередь, определенный способ жизни, включающий в себя особые правила, взгляды, обряды, которые обязуют мусульманина соблюдать их. Это слово встречается в разных жанрах русской речи:

1. *Сеид увел Марию в Иран, и вскоре она приняла ислам, стала рожать.* [Александр Иличевский. *Штурм // Новый Мир. 2007*]

2. *По первоначальной версии другого члена фракции КППФ, Сергея Глазьева, в круг избранных вошли*

три вероисповедания: православие, ислам и буддизм. [Игорь Пылаев. Число избранных (2003) // Ежегодный журнал. 2003. 8 апр.]

3. Нахлынули народы кочевые,
Встает ислам и папа, с трех сторон
Крушится всё, крушится Византия,
Но уж в Москве оплот сооружен,
И пробил час из мрака ей изыти,
Как третий Рим, четвертому ж не быти...
[А. Н. Майков. Княжна (1874–1876)]

Третьим по частотности употребления является слово «Коран».

Коран (араб. قرآن)

Коран является главным источником большинства законов и традиций в жизни мусульман. Он был написан в VII в. на языке клана Курайш, который являлся одним из арабских диалектов, использовавшихся в то время на Арабском полуострове. Слово *Коран* образовалось от корня (قرأ) – читать. Оно также является существительным действия, например, قرأ: قراءة – чтение. При помощи префикса (ان) и буквы (ا) в середине слово приобретает форму существительного.

Рассмотрим его значение в арабских словарях и источниках:

– слово Божье, которое Аллах ниспослал пророку Мухаммеду [1, с. 722];

– Божие слово, ниспосланное Аллахом Его посланнику, пророку Мухаммеду, путем откровения [11, с. 1790].

Согласно толкованиям арабских словарей, Коран – священная книга, ниспосланная Богом пророку Мухаммеду. Слово *Коран* в литературном арабском языке является исходным членом инфинитива «قرأ» – читать. При помощи префикса (ان) и огласовки (ا) в начале слово приобретает форму отглагольного существительного. Однако со временем оно перестало употребляться в значении «чтения» и приобрело только значение священной книги мусульман.

Значение этого слова в арабском языке имеет особую духовную ценность. Оно часто воспринимается как само священное учение. Коран иногда в разговорном языке называют Божьими словами, речью Аллаха. Слово упомянуто в самом Коране 70 раз: 12 раз без артикля (аль – ال), а 58 раз с этим артиклем, который используется для указания на некий определенный предмет (известный всем). В русском языке артикль (аль) отсутствует. Л. П. Крысин в своем словаре отметил форму «Аль-коран» как исконный термин, но ошибочно написал его «а'коган», считая, что арабская буква (ق) является солнечной буквой, перед которой можно не произнести [л] в артикле, например, ат-таджир, ас-сания, ар-раджул, аш-шамс и т.д.

В самом Коране есть другие наименования этой книги, которые, по мнению большинства мусульман-

ских ученых, богословов и теоретиков, используются в этом значении, например, الذكر аль-Зикр (поминание), الفرقان аль-фиркан (различение {истины от лжи}), الكتاب аль-китаб (Книга) и т.п.

Эти названия встречаются в некоторых переводах Священной книги на русский язык, наряду с терминами «Писание» и «Книга» и т.д.

Коран состоит из 114 глав – сур, которые делятся на аяты – стихи. Также есть форма разделения Корана на 30 частей для удобного заучивания текстов. Суры имеют разный объем, одни являются длинными, а другие – короткими, например, сура «Корова» состоит из 286 аятов, а сура «Аль-Кавсар» – из 3 аятов. Следует отметить, что суры Корана различаются по месту, где они были ниспосланы: мединские и мекканские. Мусульмане считают Коран самой правдивой книгой, которая не содержит противоречий или ошибок, символом красноречия и риторики арабского литературного языка. Это можно понять по некоторым кораническим текстам, например: **«Неужели же они не задумываются над [смыслом] Корана? Ведь если бы Коран был не от Аллаха, то они обнаружили бы в нем уйму противоречий»** (Женщины-82); **«Этот Коран поистине ведет к тому, что праведней всего и справедливей, и благовествует всем верным, творящим добрые дела: их ждет великая награда»** (Ночной перенос-9).

М. Фасмер в «Этимологическом словаре русского языка» указывает на вхождение этого слова в русский язык в XV и XVI вв. Он также подчеркивает, что тюркские языки выступили как языки-посредники, через которые это слово вошло в русский язык.

Обратимся к вышеупомянутому источнику:

– **коран стар. русск. курань (1575–1584 гг.), кургань (1479–1481 гг.)** [12, с. 322].

Эта статья в словаре Фасмера проливает свет на историю появления слова в русском языке. Отмечаются 2 формы произношения слова – *курань* и *кургань*. Они носят более специфический способ произношения, который приближен к произношению исконной формы *кур'ан*. Из этого можно понять, что слово *коран* не сразу было освоено русским языком, а прошло процесс фонетической адаптации. Первый перевод Корана назывался «алкоран о Магомете, или Закон турецкий». Данная форма слова (алкоран) является устаревшей, и артикль «ал» давно прекратил быть частью слова.

В толковых словарях русского языка отмечены следующие значения этого слова.

Коран – [араб. «кур'ан» чтение] главная священная книга мусульман, собрание проповедей, обрядовых и юридических установлений, молитв, назидательных рассказов и притч, якобы произнесенных Мухаммедом в Мекке и Медине [2, с. 435];

– Коран – [араб. *а'коран* ← *қир'ан* чтение] священная книга ислама, в которой собраны религиозные догмы, а также мифологические и правовые тексты [10, с. 414];

– с прописной буквы [араб. *а'коран* ← *қир'ан* чтение] священная книга ислама, содержащая изложение догм и положений мусульманской религии, мусульманских преданий и норм права [6, с. 367].

В «Новейшем словаре иностранных слов и выражений», на наш взгляд, определение является более светским, поскольку термин толкуется в его физическом и материальном смысле, а духовная составляющая этого концепта игнорируется.

В последних двух источниках отмечена форма «*а'коран*», которая не употребляется при произношении этого слова в арабском языке. При этом сами словарные статьи более точно раскрывают духовный смысл слова. Данное слово тоже часто встречается в разных стилях и жанрах русской речи:

1. *Не... я не хочу пить. Коран запрещает пить. – Брось! [Герман Садулаев. Шалинский рейд (2009) // Знамя. 2010]*

2. *Коран рекомендует очищать свой рот перед молитвой и говорит, что молитва, которой предшествует очищение рта посредством зубочистки, стоит 75 обычных молитв. [Ю. Фролов. Зубочистка // Наука и жизнь. 2008]*

3. *Как ты там ни ори,*

Тихий да и Великий

были у нас цари.

Отменены недавно

Библия и Коран.

Будем шуметь на равных,

оба в ролях заглавных.

[Я. В. Смеляков. *Тихий, или великий (1967)*]

Таким образом, на примере анализа трех по происхождению арабских слов (Аллах, ислам, Коран), обозначающих важнейшие для мусульман понятия, мы видим, как они освоены современным русским языком. Сравнительное сопоставление данных русских и арабских словарей показало, что толкования этих слов в двух языковых системах практически совпадают. Слово «ислам» в восточных культурах так же, как и в русской, принадлежит исключительно к конфессиональной сфере и всему тому, что с ней связано (обряды, образ жизни и т.д.). Толкование слова «Коран» в русской лексикографии в целом идентично исконному языку. Исключением можно считать слово «Аллах», которое в арабском языке используется не просто как синоним слова «Бог», а

как имя собственное. К сожалению, некоторые словари русского языка «грешат» не совсем точной информацией о происхождении слов (это касается слов *Аллах*, *мечеть*, где указывается в качестве исконного турецкий язык), а также не просто светской трактовкой религиозных понятий, но иногда и исключительно материалистической, что, на наш взгляд, является следствием атеистической эпохи существования страны.

Постоянное внимание к изменениям в семантике и бытованию слов, имеющих важное значение для культуры того или иного народа, страны, государства – забота современной лингвистики, поскольку более глубокое и точное понимание иноязычной лексики – необходимое условие гармоничных взаимоотношений в современном мире.

ЛИТЕРАТУРА

1. Группа арабских лингвистов. Аль-Му'джам Аль-Васит. – 4-е изд. – 2004. – 1067 с.
2. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М. : АСТ : Харвест, 2007. – 976 с.
3. *Адамчик В. В.* Новый словарь иностранных слов / В. В. Адамчик. – М. : АСТ, 2009. – 1152 с.
4. *Ситникова М. А.* Новый словарь иностранных слов / М. А. Ситникова. – Ростов н/Д. : Феникс, 2010. – 299 с.
5. *Петрова М. В.* Словарь иностранных слов / М. В. Петрова. – М. : Рипол-классик, 2011. – 640 с.
6. *Крысин Л. П.* Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. – М. : ЭКСМО, 2011. – 864 с.
7. *Лехин И. В.* Словарь иностранных слов / И. В. Лехин, Ф. Н. Петров. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1949. – 805 с.
8. *Ушаков Д. Н.* Большой толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. – М. : Дом славянской книги, 2011. – 960 с.
9. *Никитина В. Ю.* Большой словарь иностранных слов / В. Ю. Никитина. – М. : Славянский дом книги, 2010. – 992 с.
10. *Асланова Л. А.* Толковый словарь новейших слов и выражений русского языка / Л. А. Асланова. – М. : Славянский дом книги, 2012. – 960 с.
11. *Омар Ахмед Мухтар.* Аль-Му'джам Аль-Му'асир / Омар Ахмед Мухтар. – М. : Алем Эль-Кутуб (Мир книг), 2008. – 3367 с.
12. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – Т. 2. – 671 с.
13. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>

Воронежский государственный университет

Эль-Мсафер Халдун Арян Халаф, аспирант кафедры русского языка филологического факультета

E-mail: black_moon@mail.ru

Voronezh State University

Al-Msafer Khaldoon Aryan Khalaf, Post-graduate Student of the Modern Russian Language Department

E-mail: black_moon@mail.ru